

ЕЛЕНА ПЕРВУШИНА

ГАЛОШИ ПРОТИВ МОКРОСТУПОВ

**О РУССКИХ И НЕРУССКИХ
СЛОВАХ В НАШЕЙ РЕЧИ**

УДК 811.161.1
ББК 81.2Рус
П26

Первушина, Елена Владимировна.

П26 Галоши против мокроступов. О русских и нерусских словах в нашей речи / Елена Первушина. — Москва : Эксмо, 2025. — 288 с. — (Русский без ошибок).

ISBN[®] 978-5-04-209191-9

Какие слова использовать в речи или на письме – родные или заимствованные – каждый человек решает для себя сам. Многое зависит от ситуации, жанра и разных других факторов. Можно называть галоши мокроступами, а архитектора – зодчим. Можно человеколюбие называть гуманизмом, а печаль – депрессией. Выбор за вами. И конечно, будет здорово, если выбирать слова мы станем, лучше понимая, в каких случаях подойдет иностранное, а в каких – родное для языка слово.

УДК 811.161.1
ББК 81.2Рус

ISBN[®] 978-5-04-209191-9

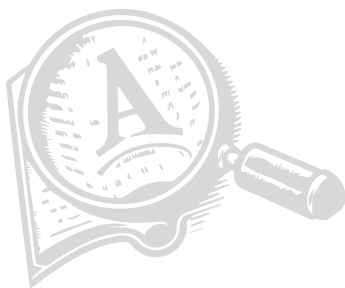
© Первушина Е.В., текст, 2024
© Оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2025

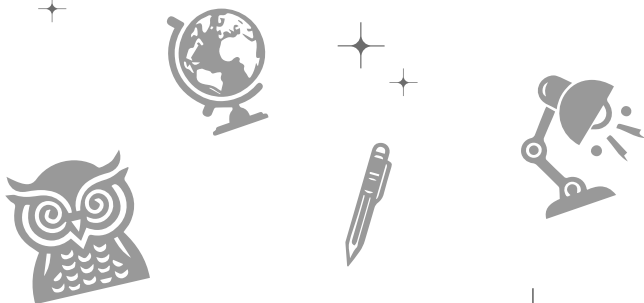


| | |
|--|-----|
| ПРЕДИСЛОВИЕ | 5 |
| Часть первая | |
| ЧУЖИЕ ИЛИ ЧУЖДЫЕ? | 7 |
| Индийские родственники | 9 |
| Старожилы и новоселы | 14 |
| На языке викингов и степных кочевников | 19 |
| Иностранные слова в XVIII и XIX веках. Язык ремесла и торговли | 33 |
| Три стиля или три языка? Язык Ломоносова | 59 |
| «Беседа любителей русского слова». Кого хвалил мурза Державин и что бранил адмирал Шишков | 70 |
| «Арзамас против беседы». Язык Карамзина и Пушкина | 94 |
| Датчанин, сохранивший народный русский язык. И не только... .. | 140 |
| Иностранный – язык образования? (Греческий, латынь, французский, немецкий, английский) | 164 |

ЕЛЕНА ПЕРВУШИНА

| | |
|--|------------|
| Неологизмы XX и XXI веков | 187 |
| Канцеляризм, номинализация, профессионализмы, вульгаризмы – что хуже? | 218 |
| Часть вторая | |
| ПРИЧУДЫ ПЕРЕВОДА | 231 |
| Замороженные звуки | 233 |
| Страдания? Нет, страсти! | 237 |
| Кого повстречал Гейне? | 244 |
| История о том, как одна девица превратилась в трех | 249 |
| «Как говорят у нас в Англии» | 252 |
| Трогательная сцена или жалкое зрелище? Перевод с русского на русский | 254 |
| ПОСЛЕСЛОВИЕ | 264 |
| АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ | 267 |
| Список литературы | 280 |





✦ Предисловие

Вероятно, языки начинают «поглощать» иностранные слова, как только впервые встречаются друг с другом. Можно сказать, что два языка, как две женщины, придирчиво оценивают наряды и украшения друг друга и выбирают, что бы скопировать. Или еще проще: люди решают, какие предметы и понятия им удобнее называть теми словами, которые придумали иностранцы, а какие названия лучше перевести. Эти решения принимаются зачастую бессознательно, а результат получается «сам собой»: какие-то иностранные слова остаются в языке и становятся родными, какие-то, как кукушата, вытесняют старые, «коренные» слова; какие-то, побыв модной новинкой, навсегда вымываются из нашего языка.

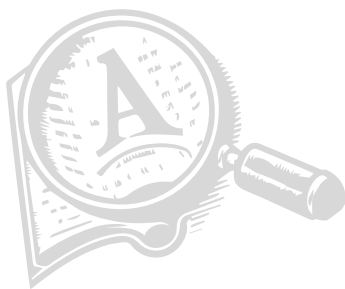
И тем не менее каждый по-прежнему может принять свое решение. За ваш личный словарь, за то, какие слова вы будете использовать, отвечаете вы и только вы. Можно называть галоши мокроступами, а архитектора – зодчим. И наоборот: человеколюбие можно называть гуманизмом, а печаль – депрессией. Выбор за вами. Но очень хорошо, если вы будете принимать его сознательно, думая, в каких

ЕЛЕНА ПЕРВУШИНА

случаях лучше подойдет иностранное, а в каких – «родное» слово (и родное ли оно на самом деле, или это просто давно забытое заимствование).

Очевидно, «поглощение» русским языком иностранных слов началось очень давно. И неплохо было бы понять, пусть и в общих чертах, как именно это происходило, какие слова приживались, а какие отторгались языком. А для этого полезно вспомнить историю нашего языка, тем более что история эта древняя и славная.

И если вас беспокоит будущее русского языка, то лучший способ понять, как сохранить его богатство, – это изучить его историю, узнать, как он менялся в прошлом и как нарабатывал то самое богатство, которое мы сейчас и пытаемся сохранить.



Часть первая
ЧУЖИЕ
ИЛИ ЧУЖДЫЕ?





Индийские родственники

Одним из основных способов исследования передвижений народов по планете, кроме собственно археологии, является изучение заимствований слов, рассказывающих, с какими народами наши предки устанавливали контакты.

Славянские племена появились на равнине, которая позже будет называться Русской, в VI–VIII веках нашей эры. Их путешествие, видимо, началось еще раньше – в IV веке нашей эры. Языки древних славян относились к индоевропейской семье, в которую входили языки, сформировавшиеся в 6–4-м тысячелетиях до нашей эры.

На древнейшем праиндоевропейском языке, сложившемся около 5 тысяч лет до нашей эры, говорили арии – кочевники, вторгшиеся в Индию в 1500–1200 году до нашей эры. Возникает естественный вопрос: откуда же пришли эти кочевники, где они жили до того, как попали в Индию? К сожалению, данных об этом очень мало, а версий – очень много, начиная с предположения о территории между Красным и Средиземным морями и заканчивая легендой о Гиперборее. А главное, многие

ЕЛЕНА ПЕРВУШИНА

из этих версий имеют отчетливую политическую окраску (что, если подумать, очень странно, а если подумать еще, то уже не представляется таким странным). Поэтому строго научный ответ сейчас дать невозможно. Но есть и хорошие новости: у не сохранившегося до наших дней **праиндоевропейского языка** остался близкий родственник – **санскрит**¹.

Священные тексты ариев, «Веды», долгое время передавались устно, позже были записаны и донесли до нас древний жреческий язык Индии, первая грамматика которого была сформулирована около V века до н.э. Именно этот язык и называется санскритом

Этот язык сохранил многие слова из древнейшего, еще не распавшегося индоевропейского наречия, как иногда хранят из сентиментальности детские игрушки и старые семейные прозвища. Прежде всего это слова, обозначающие родственников, членов семьи:

mātar – мать (матерь)

bhrātar – брат

svasar – сестра

sūnu – сын

duhitar – дочь

jani, jāni – жена

¹ «saṃskṛtā vāk» – «литературный язык»

САНСКРИТ (санскр. *samskrta*, букв. обработанный) (филол.). Литературный язык древних индусов, памятники которого восходят к глубокой древности, то же, что санскритский язык. (Толковый словарь Ушакова. Д. Н. Ушаков. 1935–1940)

vidhavā – вдова

devar – деверь

и некоторые формы самых широко употребляемых глаголов:

jīv – жить (*jīvati* = живет)

iṣ – искать (*ichati* = ищет)

dā – давать

grabh, grah – хватать (ср. грабить)

tras – бояться, дрожать (ср. трястись, трус)

plu – плыть

vart (vṛt) – вертеть

budh – бодрствовать, замечать (ср. бдеть, будить)

ru – кричать, реветь (*ravati* = ревет)

vid – знать, ведать

smi – улыбаться (ср. смеяться)

lubh – возжелеть (ср. любить)

mar (mṛ) – умирать (ср. мрут)

Родственные санскриту слова легко найти в других европейских языках: английском, немецком, латыни, греческом. Они напоминают об их общих корнях.

Например: «дом» на санскрите – *damah*, на латыни – *domus*.

ЕЛЕНА ПЕРВУШИНА

Прилагательное «новый» в санскрите – *nava*, в латыни – *novus*, в греческом – νέος («неос»), в английском – *new*, в немецком – *neu*, во французском – *nouveau*¹, в испанском – *nuevo*, в итальянском – *nuovo*. Русское слово «новый» тоже стоит в этом ряду.

Ночь на санскрите – *nakt*, по-гречески – Νύχτα («нихта»), на латыни – *nox*, по-итальянски – *notte*, по-испански – *noche* («ноче»), по-английски – *night*, по-немецки – *Nacht*.

Овца на санскрите – *avih*, на латыни – *ovis*, по-испански – *oveja* («овеха»), по-английски – *ewe*.

А некоторые слова из санскрита родственны словам в европейских языках, но не родственны русским.

Например, «мужчина»: на санскрите – *vīra*, в латыни – *vir*. Кроме латыни, этот корень дал побег еще и в... литовском языке, где мужчина звучит как *vyras*.

«Змея»: в санскрите – *sarpa-*, по-латыни – *serpens*, в русском языке есть заимствованные позже слова «серпентарий» и «серпантин».

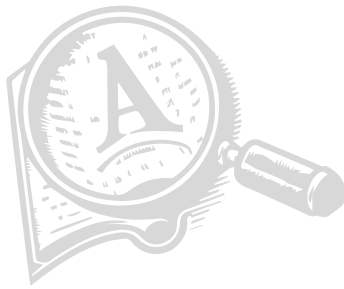
«Нога»: в санскрите – *pad-*, в латыни «ступня» – *pedis* (откуда в русском языке появились слова «велосипед», «педаль» и т.д.)

Слово «отец»: *pitā-*, в латыни – *pater*, в греческом – πατέρας («патерас»), в английском – *father*, в немецком – *Fater*, в итальянском и испанском – *padre*, во французском – *père*. А в русском даже «детское» слово «папа», по-видимому, не является родственным.

¹ В русском языке есть заимствованное из французского слово «нуво-риш» – от фр. *nouveau riche*, «новый богач».

Индийские родственники

Или глагол «нести»: в санскрите – *bhar*, в латыни – *fero*, в греческом – φέρω. Их нельзя назвать заимствованиями, но это плоды одного корня, правда, развивавшиеся в разных условиях – с «языковым деревом» такое случается сплошь и рядом. Да и сам санскрит нельзя назвать праязыком, на котором говорили наши предки: это живой язык, на котором и сейчас говорят жители Индии, в основном – на севере страны. И с европейскими языками он разошелся около пяти тысяч лет назад. Он тоже меняется, правда, медленнее, чем большинство его «родственников», так как является священным языком, требующим почтения к своим традициям.





Старожилы и новоселы

Итак, вернемся к славянам.

Коренным населением северной Европы и Азии были **финно-угорские** племена, говорившие на совсем непохожих на славянские языках: **саамы, финны, карелы, вепсы, водь, меря, марийцы, ханты, манси, удмурты, коми, мордва, венгры и проч.** Славяне потеснили их, но не изгнали, а позднее торговали с ними, заключали военные союзы, а значит – обменивались словами.

При попадании на чужую территорию очень важно ориентироваться на местности, а для этого неплохо узнать, как называют местные жители реки, озера, горы и другие приметные географические объекты. А узнав эти названия, запомнить их, перенять или переименовать, если так покажется проще или красивее.

И современные лингвисты находят корни названий многих «типично русских» рек и озер именно в финно-угорских языках:

- ✦ Ока – от финского *joki* – «река», «поток воды»;
- ✦ Клязьма – от финского *kalaisa maa* – «место, богатое рыбой»;
- Ландех (приток Клязьмы) – саамское слово «ланнт» – «река, протекающая по болотистой местности»;
- Сеха (еще одна река в водной системе Клязьмы) – от саам. «сэфхэ» – «мчаться»;
- Ильмень – Верхнее» (по отношению к Волхову);
- Пскова (река) – от эстонского *pihka* – «древесная смола, живица», от реки получил название город Псков;
- Ладога – по одной из версий происходит от финского *aaldokas*, «волнующийся» – от *aalto* – «волна»;
- Вазуза (приток Волги) – вепс. *vez'i* – «вода» и *us* – «новый»;
- Молокша (приток Волги) – от саам. «мальк» – «извилина», «маллкшэ» – «извиваться»;
- Юхоть (приток Волги) – от саам. «юхтэ» – «поить»;
- Лама (еще один приток Волги) – от эстонского *late* – «плоский, ровный»;
- Улейма (река, входящая в водную систему Волги) – от саам. «велльм» – «проток, протока»;
- Вязьма (река, а затем город в Смоленской обл.) – от вепского *vez'i* – «вода» и *ma* – «земля»;
- Сестра (река на Карельском перешейке, а также приток Волги) от эстонского *sõstar* – «смородина».